

شماره: ۳۶۰/۵۳۱۲۸

تاریخ: ۱۳۸۸/۱۰/۲۰

پوست:

پست

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس

کتابخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۵۷
تاریخ ثبت: ۱۳۸۸/۱۱/۲۱
شماره کتابخانه: ۸۸

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

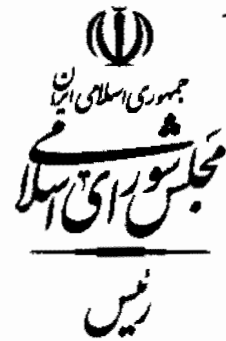
لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر

که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ

۱۳۸۸/۱۰/۱۶ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

بیست



لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر

ماده واحده- موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر که از این پس «طرفها» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم روابط دوجانبه و برقراری همکاری مؤثر در زمینه استرداد مجرمین بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعهد استرداد

هریک از طرفها متعهد می‌شود اشخاصی را که از طرف مقامات صلاحیتدار طرف درخواست‌کننده به لحاظ ارتکاب جرم یا برای اجراء مجازات تحت پیگرد بوده و در قلمرو وی یافت می‌شوند، حسب درخواست طرف دیگر به آن طرف مسترد دارند.

ماده ۲- موارد استرداد

استرداد در هریک از موارد زیر امکانپذیر می‌باشد:

- ۱- درخواست استرداد شخص، به اتهام ارتکاب اعمالی باشد که مطابق قانون هر دو طرف جرم محسوب شود و حداکثر مجازات آن حداقل یکسال حبس باشد.
- ۲- درخواست استرداد برای فردی باشد که توسط دادگاههای طرف درخواست کننده برای ارتکاب جرمی محکوم گردیده است که مجازات آن از مدت ذکر شده در بند قبلی این ماده تجاوز نکند و حکم صادره در مورد وی لااقل شش ماه باشد.
- ماده ۳- امتناع از استرداد

۱- در موارد زیر درخواست استرداد پذیرفته نخواهد شد:

- الف - هرگاه شخصی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتکاب جرم، تبعه طرف درخواست شونده باشد.
- ب- هرگاه شخصی که استرداد او درخواست شده است، در زمان ارائه درخواست، پناهنده سیاسی باشد.
- پ- اگر جرمی که موجب درخواست استرداد شده، جرم سیاسی یا مرتبط با جرم سیاسی نظامی باشد، تشخیص نوع جرم با طرف درخواست شونده است.
- ت - جرم در قلمرو طرف درخواست شونده واقع شده باشد یا اگر در خارج از قلمرو آن طرف متعاهد ارتکاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم طرف مزبور باشد.
- ث- هرگاه طبق قانون اساسی و قوانین و مقررات یکی از طرفها جرمی که موجب درخواست استرداد شده از جهات قانونی قابل تعقیب نبوده و یا حکم قابل اجراء نباشد.
- ج- هرگاه طرف درخواست شونده، شواهد جدی برای اعتقاد به این داشته باشد که درخواست ارائه شده به منظور پیگرد یا مجازات شخص به دلایل نژادی، مذهبی، ملیت یا عقاید سیاسی است یا بنا بر هریک از ملاحظات، وضعیت شخص مورد درخواست، ممکن است تخریب شود.
- ۲- در صورتی که استرداد مورد قبول واقع نگردد، موضوع عدم استرداد با ذکر جهات آن به طرف درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.
- ماده ۴- درخواست استرداد

درخواست استرداد باید مشتمل بر اطلاعات و اسناد زیر باشد:

- ۱- نام مرجع درخواست کننده.

- ۲- نسخه مصدق متن قانونی که به موجب آن، طرف درخواست کننده، عمل ارتكابی را جرم شناخته و مجازات آن را تعیین کرده است.
- ۳- نام، نام خانوادگی و تابعیت شخصی که استرداد او درخواست شده است و نیز نام پدر، تاریخ تولد، محل سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثر انگشت و در صورت امکان اطلاعات ضروری دیگر.
- ۴- شرح جرائمی که بابت آن استرداد درخواست شده است، زمان و محل ارتكاب جرائم، توصیفات قانونی آنها و اشاره به مفاد قانون مربوط، تا حد امکان.
- ۵- حکم محکومیت قطعی، قرار بازداشت یا برگه جلب یا هر سند دیگری که دارای همان اثر باشد و میزان مجازات تحمل شده، چنانچه طرف درخواست شونده تشخیص دهد که نیاز به دریافت اطلاعات یا توضیحات اضافی دارد در صورتی که شخص مورد استرداد، بازداشت یا تحت اقدامات تأمینی باشد می تواند اطلاعات و توضیحات مورد نیاز را از طرف درخواست کننده درخواست نماید.
- چنانچه طرف درخواست کننده اطلاعات یا توضیحات اضافی را ظرف مدت مقرر ارائه ننماید، طرف درخواست شونده شخص مورد استرداد را آزاد خواهد کرد. با این حال این امر مانع از بازداشت مجدد شخص مزبور، در صورت وصول اطلاعات یا توضیحات اضافی نخواهد بود.
- ماده ۵- ترجمه اسناد
- اسناد فوق به طریقی که قانون طرف درخواست کننده مقرر می دارد تنظیم می شود و ترجمه آنها باید به زبان طرف متعاقد درخواست شونده ضمیمه باشد. ترجمه اسناد باید به تصدیق نمایندگی سیاسی یا کنسولی طرف متعاقد درخواست کننده رسیده باشد.
- ماده ۶- بازداشت شخص مورد استرداد
- طرف درخواست شونده پس از وصول درخواست استرداد به استثناء موارد مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری و بازداشت شخص مورد درخواست به عمل خواهد آورد.

ماده ۷- بازداشت تا موقع دریافت درخواست استرداد

در موارد فوری طرف درخواست شونده می‌تواند در مورد درخواستی که به هر روش ارتباطی به طور مستقیم به مقامات قضائی طرف درخواست‌کننده ارسال می‌شود در مورد بازداشت موقت شخص مورد نظر تا زمان دریافت درخواست رسمی استرداد و ضامین آن تصمیم‌گیری نماید.

بازداشت شخص مورد استرداد برای مدت زمان بیشتر از پانزده روز در دوره انتظار برای دریافت اوراق استرداد و ضامین آن مجاز نخواهد بود مگر این که طرف درخواست‌کننده دلایل توجیهی قابل قبولی را ارائه نماید.

در تمامی موارد، دوره بازداشت از سی‌روز تجاوز نخواهد کرد و آزاد کردن شخص مانع از بازداشت مجدد وی به هنگام دریافت درخواست و ضامین آن نمی‌شود.

ماده ۸- تعویق استرداد

۱- طرف درخواست شونده می‌تواند پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، تا زمان رسیدگی به جرمی غیر از جرمی که برای آن درخواست استرداد به عمل آمده و در قلمرو طرف درخواست‌شونده ارتکاب یافته است، استرداد شخص یادشده را به تعویق بیندازد.

۲- طرف درخواست‌شونده می‌تواند به جای تعویق، شخص مورد درخواست را موقتاً براساس شرایطی که با توافق طرفها تعیین خواهد شد، به طرف درخواست‌کننده تسلیم نماید.

ماده ۹- محاکمه در صورت امتناع از استرداد

اگر درخواست استرداد به موجب بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه پذیرفته نشود، طرف درخواست‌شونده می‌تواند متهم را در دادگاههای خود تحت تعقیب و محاکمه قرار دهد. در این صورت طرف درخواست‌کننده، اطلاعات و دلایل مربوط به جرم را در اختیار طرف درخواست‌شونده قرار خواهد داد.

ماده ۱۰- استرداد به درخواست چند دولت

در صورتی که استرداد به طور هم‌زمان توسط بیش از یک دولت، برای جرم واحد یا جرمهای مختلف درخواست شده باشد، طرف درخواست‌شونده می‌تواند با در نظر گرفتن

اوضاع و احوال جرم و به ویژه درجه شدت و محل ارتکاب جرائم، تاریخ هریک از درخواستها، تابعیت شخص و محل اقامت شخص مورد درخواست و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر، درخصوص مورد اتخاذ تصمیم کند.

ماده ۱۱- پیگرد جزائی شخص مسترد شده

۱- بدون موافقت طرف درخواست شونده، شخص مسترد شده را نمی توان در رابطه با جرمی غیر از جرم موجب استرداد که قبل از تسلیم وی مرتکب شده است، تحت تعقیب جزایی و مجازات قرار داد.

۲- اگر شخص مسترد شده در طی مدت پانزده روز بعد از پایان پیگرد جزائی، قلمرو طرف درخواست کننده را ترک ننماید یا بعد از ترک آن داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب موافقت طرف درخواست شونده لازم نمی باشد. مدتی که طی آن شخص مذکور به علل خارج از کنترل وی نتواند قلمرو آن طرف را ترک نماید، جزء این مدت محسوب نخواهد شد.

۳- چنانچه وصف مجرمانه جرم ارتكابی در خلال رسیدگی تغییر یابد، فقط در صورتی تعقیب جزائی یا مجازات امکانپذیر می باشد که جرم جدید با توجه به عناصر متشکله آن، یکی از دو شرط مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه را داشته باشد.

۴- شخص مسترد شده را نسبت به جرمهایی که پیش از تسلیم وی مرتکب شده است، نمی توان بدون موافقت طرف درخواست شونده به دولت ثالث تسلیم نمود.

ماده ۱۲- اجراء استرداد

۱- طرف درخواست شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف درخواست کننده ابلاغ خواهد کرد.

۲- در صورت موافقت با استرداد، طرف درخواست شونده مکان، تاریخ تسلیم و مدتی را که شخص مورد درخواست به این منظور در بازداشت بوده، به طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

۳- با رعایت بند (۴) زیر چنانچه شخص مورد درخواست در تاریخ مقرر تحویل گرفته نشود، طرف درخواست شونده او را پس از پانزده روز آزاد خواهد کرد و به هر حال نباید برای مدت بیش از سی روز از تاریخ مقرر برای تحویل در بازداشت بماند.

در این صورت طرف درخواست شونده به تصمیم قبلی خود در مورد استرداد ملزم نبوده و می‌تواند درخواست استرداد او را به لحاظ ارتکاب همان جرم مجدداً مورد بررسی قرار دهد.

۴- در صورتی که اوضاع و احوال خارج از کنترل یکی از طرفها، مانع از تسلیم یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد شود، طرف مزبور باید موضوع را به طرف دیگر اطلاع دهد. در این صورت طرفها در مورد تاریخ جدید تسلیم، توافق خواهند کرد. مفاد بند (۳) این ماده در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

ماده ۱۳- استرداد مجدد

اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، دادرسی یا تحمل مجازات به قلمرو طرف دیگر برگردد او را می‌توان براساس درخواست طرف درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده (۴) این موافقتنامه ذکر شده است مورد نیاز نمی‌باشد.

ماده ۱۴- تحویل اشیاء

۱- طرف درخواست شونده با رعایت ماده (۲) این موافقتنامه، اشیاء و اموال کشف شده را که دلیل یا وسیله ارتکاب جرم بوده یا از جرم تحصیل شده، به طرف درخواست کننده تحویل خواهد داد. اشیاء مزبور حتی در صورتی که استرداد مجرم به علت فوت یا فرار شخص مورد استرداد یا علل دیگر ممکن نباشد، باید تحویل شود.

۲- اگر طرف متعاقد درخواست شونده به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر نیاز داشته باشد، می‌تواند تحویل آنها را موقتاً به تأخیر بیندازد یا آنها را به شرط اعاده تحویل دهد.

۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اشیاء مذکور محفوظ خواهد بود و اموال مذکور به طرف درخواست شونده اعاده خواهد شد.

ماده ۱۵- عبور

۱- هر یک از طرفها با رعایت قوانین و مقررات راجع به درخواست استرداد، عبور افرادی را که توسط طرف دیگر به دولت ثالث مسترد می‌شوند اجازه خواهد داد.

۲- درخواست اجازه عبور باید منضم به اسناد و به ترتیب مقرر در ماده (۴) این موافقتنامه ارسال گردد.

۳- مراجع صلاحیتدار طرفها در هر مورد نحوه عبور، مسیر و شرایط دیگر را هماهنگ می کنند.

ماده ۱۶- هزینه ها

هزینه های مربوط به استرداد در قلمرو طرف درخواست شونده به عهده آن طرف و مخارج عبور به عهده طرف درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۱۷- مجاری ارتباط

ارتباط بین طرفها در موارد استرداد توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستان کل و دولت قطر از سوی دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک در دو کشور صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸- حل و فصل اختلافات

طرفها اختلافهای ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک به شکل دوستانه حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۱۹- اصلاح

هر یک از مفاد این موافقتنامه را می توان با توافق کتبی دو طرف طبق تشریفات قانون اساسی جاری در دو کشور اصلاح نمود.

ماده ۲۰- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین تبادل اطلاعیه های کتبی طبق تشریفات قانونی جاری در دو طرف برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد و خود به خود برای دوره یا دوره های مشابه تمدید خواهد شد، هر طرف می تواند شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، با ارسال اطلاعیه کتبی به طرف دیگر این موافقتنامه را فسخ نماید.

انقضاء یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواستهای استرداد که در زمان اعتبار آن انجام گرفته است، تأثیری نخواهد داشت.

در تأیید موارد فوق، نمایندگان زیر به موجب اختیار اعطاء شده به آنها، این موافقتنامه را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در شهر دوحه در تاریخ ۱۳۸۷/۱/۲۱ هجری شمسی مطابق با ۲۰۰۸/۴/۹ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردید که کلیه متون اعتبار یکسان دارند و در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از سوی
حکومت دولت قطر
دکتر علی بن فطیس المري
دادستان کل

از سوی
جمهوری اسلامی ایران
دکتر غلامحسین الهام
وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ شانزدهم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

لا یک موافقتنامه استرداد مجرمین بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت قطر
۳۶۰/۵۴۱۴۸
۱۳۸۸/۱۰/۱۰

**Extradition Agreement between
The Government of the Islamic Republic of Iran
And The Government of the State of Qatar**

The Government of the Islamic Republic of Iran
And The Government of the State of Qatar
Hereinafter referred to as "The Parties"

In view of their mutual interests in strengthening mutual relations and establishing effective cooperation in extradition-related areas, based on the principles of national sovereignty, non-intervention in domestic affairs of each other and protection of mutual interests,

Have agreed as follows:

Article 1

Extradition Obligation

Upon the request of each Party, the other Party shall undertake to extradite any person found in their territory and under prosecution by competent authorities of the requesting Party for commission of a crime or execution of a sentence.

Article 2

Extradition Cases

Extradition may take place in the following cases:

1. Extradition of a person can be sought for an act that constitutes a crime under the laws of both Parties and punishable by a maximum penalty of imprisonment for a period at least one year.
2. When extradition request is sought for a person sentenced by the other Parties' courts requesting extradition for a crime for which the sentence does not exceed the period mentioned under previous clause of

دفتر هیئت دولت

this Article and the judgment issued against him is at least six months.

Article 3

Refusal of Extradition

1. The extradition request is refused in the following cases:
 - a. If the person to be extradited is a citizen of the requested Party at the time of commission of a crime.
 - b. If the person to be extradited is a political refugee at the time of presenting the request.
 - c. If the crime for which the extradition has been requested is a political, related to a political or military crime. The nature of the crime shall be determined by the requested Party.
 - d. If the crime takes place within the territory of the requested Party or takes place outside the territory of the said Party, with the proceedings taking place within the jurisdiction of the requested Party.
 - e. If the crime for which the extradition has been requested, in accordance with the constitution, laws and regulations of one of the Parties, is not legally prosecutable and/or the judgment is not executable.
 - f. If the requested party has serious reasons leading to believe that the presented request is for the purpose of prosecuting or punishing the person because of race, religion, nationality or political opinion, or because of any of these considerations that may damage the requested person's position.
2. In the case that the extradition is not accepted, the requesting Party shall be informed of the extradition refusal request and the relevant reason.

Article 4

دفتر هیئت دولت

Extradition Request

The extradition request should be accompanied by the following data and documents:

1. The name of the requesting authority.
2. A certified copy of the legal text under which the commission of an act is considered to be a crime by the requesting Party and set the decided punishment.
3. Name, surname and nationality of the person sought to be extradited as well as his/her father's name, date of birth, domicile, identifying marks, photographs, fingerprints and if possible, any other required information.
4. The crimes' details for which extradition has been requested, time and place of committed crime, as far as possible, its legal description and references to the relevant provision of law.
5. Final conviction, warrant of arrest or summons or any other evidence with the same effect and the period of the sentence which has already been borne.

If the requested Party requires any additional information or clarification, in case the person to be extradited is under arrest or under preventive measures, the requested Party may ask the other Party to provide the required information or clarification.

If the requesting Party fails to provide the additional information or clarification in due time, the detention of the person to be extradited shall be terminated by the requested Party. Nevertheless, the above shall not prejudice further detention of the mentioned person upon receiving the additional information or clarification.

دفتر هیئت دولت

Article 5

Translation of Documents

The above-mentioned documents shall be drawn up according to the laws of the requesting Party accompanied by the required translation in the language of the requested Party. The Diplomatic Mission or Consulate of the requesting Party shall certify the translation of these documents.

Article 6

Detention of the Person to be Extradited

Upon receiving the request for extradition, except in cases mentioned under Article 3 of this Agreement, the requested Party shall take the necessary measures in order to arrest the requested person according to its national laws.

Article 7

Detention until Receiving Extradition Request

It is permissible for the requested Party, in case of emergency, upon a request that is directly sent by the judicial authorities of the requesting Party, by any means of communications, to decide to temporarily detain the requested person until the formal written extradition request and attachments is received.

It is not permitted to detain a requested person to be extradited while waiting to receive of extradition papers and its attachments for a period exceeding fifteen days, unless the requesting Party presented a reasonable justification.

In all cases, the period of detention is not to exceed 30 days, and the release of the requested person to be extradited shall not prevented from re-detaining him once the request and attachments are received.

دفتر هیئت دولت

Article 8

Postponement of Extradition

1. Upon making a decision regarding extradition request, the requested Party may postpone the extradition of the said person until the investigation related to a crime other than the one for which the extradition has been requested, which was concluded, on the lands of the requested Party.
2. Instead of postponement of extradition, the requested Party may temporarily surrender the requested person to the other Party based on the terms and conditions agreed upon by both Parties.

Article 9

Trial in case of Extradition Refusal

If extradition is refused pursuant to the provisions of Clause 1, Article 3 of this Agreement, the requested Party shall prosecute the accused person and initiate criminal proceedings against him/her at its own courts. In such cases, the requesting Party shall provide the requested Party with information and evidence related to the offence.

Article 10

Multiple Extradition Requests

If extradition is concurrently requested by more than one state for the same crime or different crimes, the requested Party should take into consideration all the circumstances of each crime and particularly its seriousness, the place of its commission, dates of each request, nationality of the requested person, his usual place of residency and the possibility of subsequent extradition to another state.

[Faint stamp or signature]

Article 11

Criminal Prosecution of Extradited Person

1. The extradited person shall not be subject to criminal prosecution and execution of a sentence for a crime committed before his/her extradition except the one for which the extradition is granted, unless the consent of the requested Party has been obtained.
2. If the extradited person does not leave the territory of the requesting Party within 15 days after termination of criminal prosecution and/or voluntarily returns to that territory after having left it, acquiring the consent of the requested Party is no longer required. This period of time shall not include the time during which the person fails to leave the territory of the requested Party for the reasons beyond his/her control.
3. If the criminal description of the committed crime changes during the proceedings, the extradited person shall not be subject to criminal prosecution or execution of the sentence unless the new crime constitutes either of the two cases stipulated in Article 2 of this Agreement.
4. The extradited person shall not be surrendered to a third Party due to the crimes that he has committed before extradition, unless the extradition request is subject to the consent of the requested Party.

Article 12

Execution of Extradition

1. The requested Party shall inform the requesting Party of its decision regarding the extradition request.

2. If the extradition is agreed upon, the requested Party shall inform the requesting Party of the place and time of extradition as well as the period of time during which the person sought to be extradited had been detained prior to the arrest.
3. Considering provisions of Clause 4 below, in case the person sought to be extradited has not been taken over on the date agreed upon, the requested Party shall release him after 15 days, in any case the detention period shall not take more than 30 days from the agreed extradition date. In such cases, the requested Party shall not be bound on its previous decision and may reconsider the extradition request for the same crime.
4. If either of the Parties fails to surrender or receive the person sought to be extradited due to conditions and circumstances beyond their control, the other Party shall be informed accordingly. In such cases, the Parties shall agree on the new date of extradition. Provisions of Clause 3 of this Article shall be applicable to the new date as well.

Article 13

Re-Extradition

If the extradited person returns to the territory of the other Party prior to the termination of prosecution, criminal proceedings or execution of a sentence, he shall be extradited again based on the request of the requesting Party. In such cases, submission of documents mentioned under Article 4 of this Agreement is not longer required.

Article 14

Delivery of Objects

1. In compliance with the provisions of Article 2 of this Agreement, the requested Party shall hand over all the objects and articles found to be evidence of the crime or instruments of committing it or duly obtained, to the requesting Party. The above-mentioned objects, articles and instruments shall be handed over even if the extradition cannot be carried out due to death or escape of the person sought to be extradited or any other possible reason.
2. The Party may temporarily postpone surrender of the objects and articles referred to under Clause 1 of this Article for investigation in other criminal proceedings or may surrender the same subject to return.
3. Rights of any third person shall be preserved regarding the mentioned objects in item 1 of this Article, and are to be returned to the requested Party.

Article 15

Transit

1. In compliance with the rules and regulations related to the extradition request, either of the Parties may allow the transit of the persons to be extradited to a third state by the other Party.
2. The request for transit authorization shall be accompanied by documents stipulated under Article 4 of this Agreement.
3. In any case, the competent authorities of Parties shall agree upon the methods, procedures and other conditions for the completion of the transit.

Article 16

Costs

The costs related to the extradition within the territory of the requested Party shall be borne by the same Party and transit charges shall be borne by the requesting Party.

Article 17

Means of Communication

Communications between the Parties regarding extradition cases shall be carried out via The Judicial Authority of the Islamic Republic of Iran on one hand, and the Public Prosecutorial of the State of Qatar on the other via diplomatic channels in both countries.

Article 18

Settlements of Disputes

If any dispute arises between the Parties regarding interpretation or implementation of this Agreement, it shall be settled friendly by the competent authorities of the Parties through direct dialogue or via diplomatic channels.

Article 19

Amendment

Any provision in this Agreement may be amended upon the written consent of both Parties in accordance with the constitutional procedures in force in both States.

Article 20

Validity of Agreement

This Agreement shall enter into force on the date on which written notifications have been exchanged according to

the legal procedures in force in both Parties and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a similar period(s).

Either contracting Party may, upon written notification to the other Party six months in advance, terminate this Agreement.

The termination or expiry of this Agreement shall not affect the extradition requests made during the validity period of this Agreement.

In witness thereof, the two delegates mentioned bellow, authorized to sign this Agreement in accordance with authorization given to them.

This Agreement was written and signed in Doha on 21/01/1387 Hijra Shamsi, corresponding to 09/04/2008 AD in duplicate in Persian, Arabic and English, all being equally authentic and in case of dispute, the English text shall prevail.

On behalf of
The Government of
The Islamic Republic of Iran
Minister of Justice
Gholamhosein Elham

On behalf of
The Government of
The State of Qatar
Dr. Ali Bin Fetais Al Marri
Attorney General



دفتر رهیت دولت

اتفاقية تسليم المجرمين
بين
حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية،
و حكومة دولة قطر،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
استناداً إلى رغبتهما المشتركة في تقوية العلاقات المتبادلة بإقامة صلات تعاون فعالة في
المجالات المتعلقة بتسليم المجرمين بالاعتماد على مبادئ السيادة الوطنية وعدم التدخل في
الشؤون الداخلية، لكل منهما،
ورعاية للمصالح المشتركة بينهما،
قد اتفقا على ما يلي:

مادة (١)

التعهد بتسليم المجرمين

استناداً إلى الطلب المقدم من قبل أي من الطرفين يقوم الطرف الآخر بتسليم أي مجرم
موجود على أراضيه قيد الملاحقة من جانب السلطات المختصة، لدى الطرف طالب
التسليم، لارتكابه جريمة أو من أجل تنفيذه لعقوبة ما.

مادة (٢)

حالات تسليم المجرمين

يجوز تسليم المجرمين في الحالات التالية:

١- أن يقدم طلب التسليم في حالة أن شخص ما مطلوب القرض عليه لارتكابه جريمة،
بحسب قوانين كلا الطرفين، معاقباً عليها بعقوبة مقيدة للحرية لمدة سنة واحدة على
الأقل.

٢- عندما يقدم طلب التسليم لشخص محكوم عليه من قبل محاكم الطرف طالب التسليم
عن ارتكابه جريمة لا تزيد عقوبتها على المدة المذكورة في البند السابق من هذه المادة
وتكون العقوبة المحكوم بها عليه ستة أشهر على الأقل.

دفتر هیئت دولت

مادة (٣)

رفض تسليم المجرمين

١- يتم رفض طلب التسليم في الحالات التالية:

أ- إذا كان الشخص المطلوب تسليمه مواطناً لدى الطرف المطلوب منه التسليم في وقت ارتكابه للجريمة.

ب- إذا كان الشخص المطلوب تسليمه لاجئاً سياسياً وقت تقديم طلب التسليم.

ج- إذا كانت الجريمة المطلوب التسليم من أجلها عبارة عن جريمة سياسية أو مرتبطة بجريمة سياسية أو عسكرية ويتم تحديد طبيعة الجريمة من قبل الطرف المطلوب منه التسليم.

د- إذا ارتكبت الجريمة داخل أراضي الطرف المطلوب منه التسليم أو إذا ارتكبت خارج أراضيه ولكن الإجراءات تتم ضمن نطاق اختصاصه القضائي.

هـ- إذا كانت الجريمة المطلوب التسليم من أجلها، بحسب دستور وقوانين ونظم أي من الطرفين، لا يجوز تحريك الدعوى فيها قانوناً أو أن الحكم لا يمكن تنفيذه.

و- إذا كانت هناك أسباب جدية لدى الطرف المطلوب منه التسليم تدعو للاعتقاد بأن طلب التسليم قدم بهدف محاكمة أو معاقبة الشخص لاعتبارات تتعلق بالعنصر أو الدين أو الجنسية أو الرأي السياسي، أو أن يكون من شأن توفر أي من هذه الاعتبارات تسويئ لمركز الشخص المطلوب تسليمه.

٢- في حالة عدم قبول طلب التسليم، يتم إبلاغ الطرف طالب التسليم برفض الطلب وأسباب ذلك.

مادة (٤)

طلب تسليم المجرمين

يجب أن يكون طلب التسليم مصحوباً بالبيانات والمستندات التالية:

١. اسم السلطة مقدمة الطلب.
٢. صورة مصدقة للنص القانوني المطبق على الجريمة من جانب الطرف طالب التسليم وتحديد العقوبة المقررة.

دفتر هيئت دولت

٣. الاسم الأول واللقب وجنسية الشخص المطلوب تسليمه بالإضافة إلى اسم والده وتاريخ الميلاد ومكان السكن والعلامات الفارقة وصور له وبصمات الأصابع وأي معلومات مطلوبة أخرى، إن أمكن.

٤. تفاصيل الجريمة التي سببها تم تقديم طلب التسليم، ووقت ومكان ارتكاب الجريمة، وأوصافها القانونية والمراجع المتعلقة بأحكام القانون ذات الصلة، بقدر الإمكان.

٥. التكييف القانوني النهائي، والأمر القضائي بإلقاء القبض أو الاستدعاء أو أي أدلة أخرى لها نفس التأثير والمدة التي تم تنفيذها من العقوبة.

وفي حالة الطلب، من الطرف المطلوب منه التسليم، أي معلومات إضافية أو توضيحات، عندما يكون الشخص المطلوب تسليمه مقبوضاً عليه أو محتجزاً كإجراء وقائي، فعليه توفير المعلومات والتوضيحات المطلوبة.

وفي حالة عدم تمكن الطرف طالب التسليم من توفير المعلومات أو التوضيحات الإضافية في الوقت المحدد قانوناً، فإن احتجاز الشخص المطلوب تسليمه يتم إنفاذه من قبل الطرف المطلوب منه التسليم ومع ذلك، فإن ما تقدم لا يعتبر تحاملاً على الشخص المذكور في حالة استلام المعلومات أو التوضيحات الإضافية.

مادة (٥)

ترجمة الوثائق

تم صياغة الوثائق المشار إليها آنفاً بحسب قوانين الطرف طالب التسليم مصحوبة بالترجمة المطلوبة بلغة الطرف المطلوب منه التسليم، وتتولى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية للطرف طالب التسليم المصادقة على ترجمة تلك الوثائق.

مادة (٦)

حجز الشخص المطلوب تسليمه

عند تلقي طلب التسليم، فيما عدا الحالات المنصوص عليها في المادة (٣) من هذه الاتفاقية، يقوم الطرف المطلوب منه التسليم باتخاذ الإجراءات اللازمة للقبض على الشخص المطلوب تسليمه وفقاً لقوانينه الوطنية.

رؤية رهنات دولت

مادة (٧)

الاحتجاج إلى حين الحصول على طلب التسليم

يجوز للطرف المطلوب منه التسليم في حالة الاستعجال، بناءً على طلب يقدم إليه مباشرة من السلطات القضائية للطرف طالب التسليم، بأي وسيلة من وسائل الاتصال، أن يقرر حجز الشخص المطلوب تسليمه مؤقتاً حتى يرد طلب التسليم الكتابي ومرفقاته. ولا يجوز حجز الشخص المطلوب تسليمه، في انتظار ورود طلب التسليم الكتابي ومرفقاته لأكثر من خمسة عشر يوماً، إلا إذا قدم الطرف طالب التسليم عندهم مقبولاً. وفي جميع الأحوال، لا يجوز أن تزيد مدة الحجز على ثلاثين يوماً، ولا يحول إخلاء سبيل الشخص المطلوب تسليمه دون إعادة حجزه عند ورود طلب التسليم ومرفقاته.

مادة (٨)

تأجيل عملية التسليم

١- عند اتخاذ قرار يتعلق بطلب التسليم، يمكن للطرف المطلوب منه التسليم أن يؤجل عملية تسليم الشخص المطلوب تسليمه إلى حين الانتهاء من التحقيق معه في جريمة أخرى غير تلك التي تم طلب التسليم من أجلها وقد قام بارتكابها في أراضي الطرف المطلوب منه التسليم.

٢- بدلاً من تأجيل التسليم، يجوز للطرف المطلوب منه التسليم التنازل بشكل مؤقت عن الشخص المطلوب تسليمه إلى الطرف طالب التسليم استناداً إلى الأحكام والشروط المتفق عليها بين الطرفين.

مادة (٩)

المحاكمة في حالة رفض طلب التسليم

في حالة رفض طلب التسليم، وفقاً لأحكام البند (١) من المادة (٣) من هذه الاتفاقية يقوم الطرف المطلوب منه التسليم بمقاضاة المتهم واتخاذ إجراءات جنائية بحقه في محاكم بلده. وفي مثل هذه الحالات، فإن على الطرف طالب التسليم توفير البيانات والأدلة المتعلقة بالجريمة إلى الطرف المطلوب منه التسليم.

دفتر هيئة دولت

مادة (١٠)

طلبات التسليم المتعددة

إذا طلبت أكثر من دولة تسليم شخص بعينه للجريمة ذاتها أو لجرائم مختلفة، تعين على الطرف المطلوب منه التسليم الأخذ بعين الاعتبار الظروف المحيطة بكل جريمة وخاصة خطورة الجريمة، وزمان و مكان ارتكابها، وتاريخ كل طلب، وجنسية المطلوب تسليمه، ومحل إقامته المعتاد، ومدى إمكانية تسليمه اللاحق إلى دولة أخرى.

مادة (١١)

الملاحقة الجنائية للشخص المطلوب تسليمه

١. لا يخضع الشخص الذي سلم للملاحقة الجنائية أو لتنفيذ حكم عن جريمة ارتكبها قبل تسليمه ما عدا تلك التي تم من أجلها التسليم، ما لم يتم الحصول على موافقة الطرف المطلوب منه التسليم.
٢. في حالة عدم مغادرة الشخص الذي سلم، أراضي الطرف المطلوب منه التسليم خلال خمسة عشر يوماً بعد إلغاء الملاحقة الجنائية أو يعود طوعاً إلى تلك الأراضي بعد أن يكون قد تركها، فإن المطالبة بموافقة الطرف المطلوب منه التسليم لن تكون ضرورية ولا تتضمن هذه المدة الوقت الذي تعذر فيها على الشخص المعني مغادرة أراضي الطرف المطلوب منه التسليم لأسباب بخارجة عن إرادته.
٣. إذا تغير التكيف القانوني للجريمة المرتكبة خلال فترة الإجراءات فإن الشخص الذي سلم لا يخضع للملاحقة الجنائية أو لتنفيذ حكم بحقه ما لم تكن الجريمة الجديدة، تشكل إحدى الحالتين المنصوص عليهما في المادة (٢) من هذه الاتفاقية.
٤. لا يتم تسليم الشخص الذي سلم إلى طرف ثالث بسبب جرائم ارتكبها قبل عملية التسليم ما لم تكن عملية التسليم خاضعة لموافقة الطرف المطلوب منه التسليم.

مادة (١٢)

تنفيذ عملية تسليم المجرمين

١. يقوم الطرف المطلوب منه التسليم بإعلام الطرف طالب التسليم بقراره بشأن طلب التسليم.

دفتر هيئت دولت

٢. في حالة الموافقة على طلب التسليم، يقوم الطرف المطلوب منه التسليم بإبلاغ الطرف طالب التسليم عن المكان والزمان الذي سيتم فيه التسليم بالإضافة إلى المدة الزمنية التي تم خلالها احتجاز الشخص المطلوب تسليمه قبل القبض عليه.

٣. مع مراعاة أحكام البند (٤) من هذه المادة، في حالة عدم تسليم الشخص المطلوب تسليمه في التاريخ المتفق عليه، يجب على الطرف المطلوب منه التسليم إخلاء سبيله بعد خمسة عشر يوماً؛ وفي جميع الأحوال لا يجوز أن تزيد مدة الحجز على ثلاثين يوماً من تاريخ التسليم المتفق عليه، وفي مثل هذه الحالات لا يجب على الطرف المطلوب منه التسليم الالتزام بقراره السابق وبإمكانه إعادة النظر في طلب التسليم عن الجريمة ذاتها.

٤. إذا عجز أي من الطرفين عن تسليم أو تسلم الشخص المطلوب تسليمه بسبب ظروف خارجة عن إرادتهما، يتم إبلاغ الطرف الآخر بذلك، وفي مثل هذه الحالات يتفق الطرفان على موعد آخر للتسليم وتسري عليه أحكام البند السابق من هذه المادة.

مادة (١٣)

إعادة تسليم الجرمين

في حالة عودة الشخص الذي سلم إلى أراضي الطرف المطلوب منه التسليم قبل انتهاء الملاحقة أو الإجراءات الجنائية أو تنفيذ حكم ما، يتم تسليم الشخص المعني مرة أخرى اعتماداً على طلب الطرف طالب التسليم، وفي مثل هذه الحالات، لا يعد مطلوباً تقديم الوثائق المذكورة في المادة (٤) من هذه الاتفاقية.

مادة (١٤)

تسليم المواد

١- مع مراعاة أحكام المادة (٢) من هذه الاتفاقية، يقوم الطرف المطلوب منه التسليم، بتسليم جميع المواد المكتشفة على أنها أدلة في الجريمة أو أدوات في ارتكابها أو تم الحصول عليها بسببها، إلى الطرف طالب التسليم. ويتم تسليم المواد والأدوات المشار إليها حتى لو لم يكن بالإمكان تنفيذ عملية التسليم بسبب وفاة أو هروب الشخص المطلوب تسليمه أو لأي سبب آخر.

رؤساء هيئة دولت

- ٢- يمكن للطرف المطلوب منه التسليم تأجيل تسليم المواد المشار إليها في البند السابق من هذه المادة، بسبب إجراء تحقيقات في إجراءات جنائية أخرى أو يمكن تسليم المواد نفسها مع اشتراط إعادتها للطرف المطلوب منه التسليم.
- ٣- تتم المحافظة على حقوق أي طرف ثالث فيما يتعلق بالمواد المشار إليها في البند (١) من هذه المادة ويتم إعادتها إلى الطرف المطلوب منه التسليم.

مادة (١٥)

العبور

١. مع مراعاة القواعد والأنظمة المتعلقة بطلب التسليم، يجوز لأي من الطرفين السماح بعبور أشخاص مطلوب تسليمهم إلى طرف ثالث من قبل الطرف الآخر.
٢. يرفق مع طلب السماح بالعبور الوثائق المنصوص عليها في المادة (٤) من هذه الاتفاقية.
٣. في جميع الأحوال، تفتق السلطات المختصة لدى الطرفين على الطريق والإجراءات التي يجب اتخاذها والشروط الأخرى لإتمام عملية العبور.

مادة (١٦)

التكاليف

يتحمل الطرف المطلوب منه التسليم التكاليف المتعلقة بعملية التسليم داخل أراضيها بينما يتحمل الطرف طالب التسليم رسوم العبور.

مادة (١٧)

قنوات الاتصال

تتم الاتصالات بين الطرفين المتعلقة بحالات تسليم المجرمين بين السلطة القضائية في الجمهورية الإسلامية الإيرانية من جهة والنيابة العامة بدولة قطر من جهة أخرى وذلك من خلال القنوات الدبلوماسية في كلا البلدين.

مادة (١٨)

حل الخلافات

أي خلاف ينشأ بين الطرفين عن تنفيذ أو تفسير أحكام هذه الاتفاقية يتم حله ودياً بين الطرفين من خلال المباحثات المباشرة أو القنوات الدبلوماسية.

دفتر هبئت دولت

مادة (١٩)

التعديل

يجوز تعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية باتفاق الطرفين كتابة وذلك وفقاً للإجراءات الدستورية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (٢٠)

نفاذ الاتفاقية

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاؤها قبل فترة ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهائها. ولن يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على طلبات التسليم التي قدمت خلال فترة سريان هذه الاتفاقية.

وإشهاداً على ما تقدم قام المفاوضان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية، بموجب السلطة المخولة لهما.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٣٨٧/١/٢١ هجرية شمسية الموافق ٢٠٠٨/٤/٩ ميلادية من نسختين أصليتين وبكل من اللغة الفارسية و العربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

حكومة دولة قطر

د. علي بن فطيس المري

النائب العام

عن

حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية

د. غلامحسين الهام

وزير العدل

فهد إدارة فوائض شواى تكيمان
تاريخ تقييد هبة دولت
شماره ثبت
شماره دفتر كل
شماره شناسه
صفحه